

מקרא הקיצורים:

^{HE}()^{HE} = Words in Modern Hebrew

^{JB}()^{JB} Words in the Jewish dialects of Baghdad

^M()^M = Words in a Muslim Arabic dialect

***ydəhhn-ū l-əl-walad* (They would anoint the child)**

Speaker: Ruhama Rahamim (עיין הרע: 0:00-0:54)

nḥuṭṭ b-əṣ-^{HE}(ṣalahat)^{HE}...
yḥaṭṭūn...
b-ma^cūn,
nḥuṭṭ sīgag,
^M(ḥərgū-ha)^M ^{HE}(be-ʔeš)^{HE}.
yǧibūn mayy,
^{JB}(yaxdōn)^{JB} mn-əd-darub,
^{HE}(mayəm,
ḥol)^{HE},
yḥaṭṭūn b-əl-mayy,
wu-yḥaṭṭ-ū ^cala...
əl-ma^cūn,
wu-ydəhhn-ū,
ydəhhn-ū l-əl-walad.
yḥaṭṭōn ^M(ʔtrāb)^M b-əl-ma^cūn,
^{HE}(mayəm)^{HE} wu-trāb.

We would put in a plate...
they would put...
in a plate...
we would put sesame oil,
and heat it over fire.
(Then) they would bring water,
which they take from the street,
(they take) water,
and sand,
and they put (the sand) in the water,
and they put it on...
the plate,
and they anoint him,
they would anoint the child (with it).
They put sand in the plate,
water and sand.

ġṣāṣa (lead ball)

Speaker: Ruhama Rahamim (עין הרע: 1:00-1:27)

ġṣāṣa,
ymaww^u-ha b-əṭ-ṭāwa,
^{HE}(^{im})^{HE}-sīḡaḡ,
wu-yṣabbū-ha ^{ala}-^M(^{rās})^M-hum,
b-əl-ma^u.

ydəhhn-ūm.
^{JB}(yaxḡōn)^{JB} əṣwayy ṁayya,
wu-ydəhhn-ū.
^{HE}(ze)^{HE} ^{aqīda}.

(They would take a) lead ball,
and melt in down on a pan,
with sesame oil,
and they would pour it on their head,
onto a plate (which is put on top of their
head).
They would anoint them.
They would take a little bit of water,
and anoint them with it.
It was a custom.

ʿafṣa

Speaker: Ruhama Rahamim (עין הרע: 1:40-2:56)

^{HE}(le-yoledet)^{HE},

ʿafṣa,

bī-ha wadʿa,

xaḏarma,

nḥuṭṭ lə-zbīb.

nḥuṭṭ səʿad,

nəldum-a,

ylədmū-ha,

wu-yləbbsūn,

lə-l-walad waḥda,

wu-l-əl-amm waḥda.

^M(rəbʿīn)^M yōm.

^{HE}(sama)^{HE} b-^{HE}(sika ʿal-ha-ḥaze)^{HE}.

wu-l-əl-walad ^{HE}(ʿal-ha-ḥaze šel-o)^{HE}.

ʿafṣa.

^{HE}(axar kax)^{HE} l-əl-walad ḥaṭṭō-l-u ḡnār

^{HE}(po,

mekāštim ət-o,

ʿasu l-o)^{HE} ^{JB}(ḡnīḡal)^{JB},

ḥəḡḡal,

^{HE}(ṣamid,

ʿim-paʿamonim)^{HE}.

ḡnāḡal,

ḡarasāt.

ḡaras.

For a woman who has just given birth,

(they would make) ʿafṣa.

It consisted of wadʿa,

a green bead,

we would also put raisins,

and mandrake,

we would string them together,

they would string them together,

and they would wear it,

one for the newborn,

and one for the mother,

(They would wear it) for forty days.

(The woman) would attached it to (the clothes) next to the chest using a pin.

And (they would also put it) to the child next to his chest.

(This is) ʿafṣa.

Then, they would also hang anklets on the newborn,

to adorn them,

they would make anklets for them.

An anklet,

like a bracelet,

with bells.

an anklet,

(with) bells.

A bell.